

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

nATi mATa-dEvakriya

In the kRti 'nATi mATa maracitivO' – rAga dEvakriya, SrI tyAgarAja pleads with the Lord to keep His word.

P 'nATi mATa maracitivO O rAma cinna (nATi)

A mATi mATiki nApai ²mannana jEyucu
ETiki yOcana I bhAgyamu nId(a)nu (nATi)

C taruNula bAgu nartanamula jUcu vELa
caraNamulanu kani karagucu sEvimpa
bharatuni kara cAmaramunu nilpucu
karuNanu ³tyAgarAja varaduD(a)ni palkina (nATi)

Gist

O Lord rAma!

Have you forgotten the words spoken by You in my young age?

Showing favour on every occasion, You told me 'why do You hesitate?
this fortune is Yours'.

While You were watching the nice dance of the damsels, beholding Your
holy feet, I worshipped You melting in my heart; at that time, halting the chowrie
in the hand of bharata You told with compassion that tyAgarAja is indeed blessed
(Or 'Look at the blessed tyAgarAja').

Have you forgotten those words?

Word-by-word Meaning

P O Lord rAma! Have you forgotten (maracitivO) the words (mATa)
spoken by You in my young age (cinna nATi)?

A O Lord rAma! Have you forgotten the words spoken by You that day,
showing favour (mannana jEyucu) on me (nApai) on every occasion (mATi
mATiki) and telling (anu)

'why (ETiki) do You hesitate (yOcana)? this (I) fortune (bhAgyamu) is
Yours' (nIdi) (nIdanu)?

C While (vELa) You were watching (jUcu) the nice (bAgu) dance (nartanamula) of the damsels (taruNula),
beholding (kani) Your holy feet (caraNamulanu), as I worshipped (sEvimpa) You melting (karagucu) in my heart,
O Lord rAma! have you forgotten the words of that day spoken (palkina) by You, with compassion (karuNanu), halting (nilpucu) the chowrie (cAmaramunu) in the hand (kara) of bharata (bharatuni) telling (ani) that tyAgarAja is indeed blessed (varaduDu) (varaduDani) (Or 'Look at the blessed tyAgarAja')?

Notes –
Variations –

References –

Comments -

¹ - nATi – This word, in conjunction with 'cinna' in pallavi would be translated as 'young age'. However, when joining anupallavi and caraNa, this word 'nATi' would be translated as 'that day'.

² – mannana jEyucu – 'mannana' has the meanings 'respect', 'regard', 'grace', 'favour' etc. As the context is not clear, it has been translated as 'favour' in view of the ensuing word 'jEyucu'.

³ – tyAgarAja varaduDu – In the books, this has been translated as 'I shall grant boons to tyAgarAja'. Normally 'varaduDu' is applied to the Lord as 'bestower of boons'. Though from the context, the meaning derived in the books seems to be appropriate, as these words are uttered by SrI rAma, 'tyAgarAja varaduDu' should refer to Himself.

General – What SrI tyAgarAja is describing in this kRti, being a very personal experience, cannot be adequately explained by anyone else; readers are requested to draw their own conclusions. As stated above, this being a personal experience of SrI tyAgarAja, if others feel that the translation is not upto to the mark, kindly pardon me.

Devanagari

प. नाटि माट मरचितिवो ओ राम चित्र (ना)
अ. माटि माटिकि नापै मन्नन जेयुचु
एटिकि योचन ई भाग्यमु नी(द)नु (ना)
च. तरुणुल बागु नर्तनमुल जूचु वेळ
चरणमुलनु कनि करगुचु सेविम्प
भरतुनि कर चामरमुनु निल्पुचु
करुणनु त्यागराज वरदु(ड)नि पल्किन (ना)

English with Special Characters

pa. nāṭi māṭa maracitivō ō rāma cinna (nā)
a. māṭi māṭiki nāpai mannana jēyucu
ēṭiki yōcana ī bhāgyamu nī(da)nu (nā)

ca. taruṇula bāgu nartanamula jūcu vēḷa
caraṇamulanu kani karagucu sēvimpa
bharatuni kara cāmaramunu nilpucu
karuṇanu tyāgarāja varadu(ḍa)ni palkina (nā)

Telugu

ప. నాటి మాట మరచితివో ఓ రామ చిన్న (నా)
అ. మాటి మాటికి నాపై మన్నన జేయుచు
ఏటికి యోచన ఈ భాగ్యము నీ(ద)ను (నా)
చ. తరుణుల బాగు నర్తనముల జూచు వేళ
చరణములను కని కరగుచు సేవిమ్మ
భరతుని కర చామరమును నిల్పుచు
కరుణను త్యాగరాజ వరదు(డ)ని పల్కిన (నా)

Tamil

ప. నాడి మాడ మరసితివో ఓ రామ శిన్న (నాడి)
అ. మాడి మాడికి నాపై మన్నన జేయుచు
ఏడికి యోశన య పా⁴క్³యమ్ర నీ(త³)ను (నాడి)
శ. తరుణుల పా³క్³ నర్తనముల జూచు వేళ
చరణములను కని కరక్³కు సేవింప
ప⁴రతుని కర శామరమును నిల్పు
కరుణను త్యాగరాజ వరదు³(డ³)ని పల్కిన (నాడి)

శిరు వయతినిల్ పకర్నత సొల్లిని మెరంతాయో, ఓ ఇరామా!

ఓవ్వోవో మురైయు, ఎన్మీతు తయవు కాడ్డి,
'ఎన్న యోశన? ఇప్పేరు ఉన్నుడెయతు' ఎన్ను
అన్నయ సొల్లిని మెరంతాయో, ఓ ఇరామా!

మడంతయిని ఇనియ నడనత్తైక్ కాణ్ణుం పోమ్మతు,
(ఉన్నతు) తిరువడికలైక్ కణ్డురుకిశ్ శేవిక్క,
పరతనిన్ కై శామరత్తిని నిరుత్తి,
కరుణైయున్, 'తియకరాశ వరతన్' ఎన్ను పకర్నత
అన్నయ సొల్లిని మెరంతాయో? ఓ ఇరామా!

తియకరాశ వరతన్ - ఇశ్శొఱ్ఱకుక్కు శిల పుత్తకంగళిన్
'తియకరాశకుక్కు నాన్ వరమరున్వేన్' ఎన్ను ఇరామన్
పరతనిడం పకర్వతాక పొరున్ కొణ్డుల్లెన్.
ఇవ్విడత్తిల్ అత్తకైయ పొరున్ పొరున్తినొలై
శొఱ్ఱకళిన్ అమెప్ప అత్తకైయ పొరుణై నేరిడెయక

குறிக்கவில்லை. தியாகராசர் தன்னுடைய சொந்த
அனுபவத்தினை இப்பாடலில் விவரித்துள்ளார். அவருடைய
மனப்பாங்கினையும், இப்பாடல் பாடப்பெற்ற தருணத்தினையும்
(context) அறியாது, இதற்கு உண்மையான பொருள்
சொல்வது கடினம்.

Kannada

ಪ. ನಾಟಿ ಮಾಟ ಮರಚಿತಿವೋ ಓ ರಾಮ ಚಿನ್ನ (ನಾ)

ಅ. ಮಾಟಿ ಮಾಟಿಕಿ ನಾಪೈ ಮನ್ನನ ಜೇಯುಚು

ಏಟಿಕಿ ಯೋಚನೆ ಈ ಭಾಗ್ಯಮು ನೀ(ದ)ನು (ನಾ)

ಚ. ತರುಣುಲ ಬಾಗು ನರ್ತನಮುಲ ಜೂಚು ವೇಳೆ

ಚರಣಮುಲನು ಕನಿ ಕರಗುಚು ಸೇವಿಮ್ಪು

ಭರತುನಿ ಕರ ಚಾಮರಮುನು ನಿಲ್ಪುಚು

ಕರುಣನು ತ್ಯಾಗರಾಜ ವರದು(ಡ)ನಿ ಪಲ್ಕಿನ (ನಾ)

Malayalam

പ. നാടി മാട മരചിതിവോ ഓ രാമ ചിന്ന (നാ)

അ. മാടി മാടികി നാപൈ മന്നന ജേയുചു
ഏടികി യോചന ഈ ഭാഗ്യമു നീ(ദ)നു (നാ)

ച. തരുണുല ബാഗു നർത്തനമുല ജൂചു വേള
ചരണമുലനു കനി കരഗുചു സേവിമ്‌പ
ഭരതൂനി കര ചാമരമുനു നില്പുചു
കരുണനു ത്യാഗരാജ വരദു(ഡ)നി പല്കിന (നാ)

Assamese

প. নাটি মাট মৰচিতিবো ও ৰাম চিন্ন (না)

অ. মাটি মাটিকি নাপৈ মন্নন জেয়ুচু

এটিকি যোচন ই ভাগ্যমু নী(দ)নু (না)

চ. তৰুণুল বাগু নৰ্তনমুল জুচু ৰেল

চৰণমুলনু কনি কৰগুচু সেৰি (sēvimpa)

ভৰতুনি কৰ চামৰমুনু নিল্লুচু

কৰুণনু আগৰাজ ৰবদু(ড)নি পঙ্কিন (না)

Bengali

প. নাটি মাট মরচিতিবো ও রাম চিন (না)

অ. মাটি মাটিকি নাপৈ মন্ন জেয়ুচু

এটিকি যোচন ঈ ভাঙ্গমু নী(দ)নু (না)

চ. তরুণুল বাণ্ড নর্তনমুল জুচু বেল

চরণমুলনু কনি করগুচু সেবি□ (sēvimpa)

ভরতুনি কর চামরমুনু নিল্লুচু

করণনু আগরাজ বরদু(ড)নি পঙ্কিন (না)

Gujarati

પ. નાટિ માટ મરચિતિવો ઓ રામ ચિન્ન (ના)

અ. માટિ માટિકિ નાપૈ મજન જેયુચુ
એટિકિ યોચન ઈ ભાંગમુ ની(દ)નુ (ના)

ચ. તરુણુલ બાગુ નર્તનમુલ જુચુ વેળ
ચરણમુલનુ કનિ કરગુચુ સેવિમ્પ
ભરતુનિ કર ચામરમુનુ નિલ્લુચુ
કરણનુ આગરાજ વરદુ(ડ)નિ પંકિન (ના)

Oriya

ପ. ନାଟି ମାଟ ମରଚିତିବୋ ଓ ରାମ ଚିନ୍ନ (ନା)

ଅ. ମାଟି ମାଟିକି ନାପୈ ମଜନ ଜେୟୁଚୁ
ଏଟିକି ଯୋଚନ ଈ ଭାଙ୍ଗମୁ ନୀ(ଦ)ନୁ (ନା)

ଚ. ତରୁଣୁଲ ବାଗୁ ନର୍ତ୍ତନମୁଲ ଜୁଚୁ ବେଳ
ଚରଣମୁଲନୁ କନି କରଗୁଚୁ ସେବିମ୍ପ
ଭରତୁନି କର ଚାମରମୁନୁ ନିଲ୍ଲୁଚୁ
କରଣନୁ ଆଗରାଜ ବରଦୁ(ଡ)ନି ପଙ୍କିନ (ନା)

Punjabi

ਪ. ਨਾਟਿ ਮਾਟ ਮਰਚਿਤਿਵੋ ਓ ਰਾਮ ਚਿੰਨ (ਨਾ)

ਅ. ਮਾਟਿ ਮਾਟਿਕਿ ਨਾਪੈ ਮੰਨਨ ਜੇਯੁਚੁ

ਏਟਿਕਿ ਯੋਚਨ ਏੀ ਭਾਰਜਮੁ ਨੀ(ਦ)ਨੁ (ਨਾ)

ਚ. ਤਰੁਣੁਲ ਬਾਗੁ ਨਰਤਨਮੁਲ ਜੁਚੁ ਵੇਲ

ਚਰਣਮੁਲਨੁ ਕਨਿ ਕਰਗੁਚੁ ਸੇਵਿਮਪ

ਭਰਤੁਨਿ ਕਰ ਚਾਮਰਮੁਨੁ ਨਿਲਪੁਚੁ

ਕਰੁਣਨੁ ਤਜਾਗਰਾਜ ਵਰਦੁ(ਡ)ਨਿ ਪਲਿਕਨ (ਨਾ)